

to Arthur Cooper

河上谣

HO SHANG YAO (SONGS BY THE RIVER)

for Soprano and Percussion

JAMES WOOD

For Sara Stowe

Commissioned by the Worfield Charity Concerts Trust with funds from the Hinrichsen Foundation.

Chinese Calligraphy by Shui Chien-Tong

Preview File Only

Pinyin TransliterationI Tao (Mao no. 6)

Tao zhi yao yao
Zho zho qi hua
Zhi zi yu gui
Yi qi shi jia

Tao zhi yao yao
Yao fen qi shi
Zhi zi yu gui
Yi qi jia shi

Tao zhi yao yao
Qi ye zhen zhen
Zhi zi yu gui
Yi qi jia fen

II (i) He (Mao no. 61)

Shuei wei he guang
Yi wei hang zhi
Shuei wei song yuan
Qi yu wang zhi

Shuei wei he guang
Ceng bu fang dao
Shuei wei song yuan
Ceng bu chong zhao

II (ii) Zhen (Mao no. 95)

Zhen yu wei
Fang huan huan xi
Shi yu nu
Fang ping jian xi

Nu yue guan hu
Shi yue ji qie
Qie wang guan hu
Wei zhi wai
Xun nu qie le
Wei shi yu nu
Yi qi xiang xue
Zeng zhi yi shao yao

Zhen yu wei
Liu qi qing yi
Shi yu nu
Yin qi ying yi

Nu yue ...

Transliteration as used in 'Ho shang Yao'I Tao (The Peach Tree)

Tao dzhe yao yao
Dzho dzho tchi hua
Dzhe dzē yu guei
Yi tchi she jia

Tao dzhe yao yao
You fen tchi she
Dzhe dzē yu guei
Yi tchi jia she

Tao dzhe yao yao
Tchi ye dzhen dzhen
Dzhe dzē yu guei
Yi tchi jia fen

II (i) Ho (The River)

Shuei wei ho guang
Yi wei hang dzhe
Shuei wei song yuan
Tchi yu wang dzhe

Shuei wei he guang
Tseng bu fang dao
Shuei wei song yuan
Tseng bu chong dzhao

II (ii) Dzhén (The Chén)

Dzhén yu wei
Fang huan huan xi
Shē yu nu
Fang ping jian xi

Nu yue guan hu
Shē yue ji chie
Tchie wang guan hu
Wei dzhe wai
Xun nu tchie le
Wei she yu nu
Yi tchi xiang xue
Dzeng dzhe yi shao yao

Dzhén yu wei
Liu tchi tching yi
Shē yu nu
Yin tchi ying yi

Nu yue ...

II (iii) Pao (Mao no. 34)

Pao yu ku ye
Ji you shen she
Shen ze li
Qian ze qi

You mi ji ying
You yao zhi ming
Ji ying bu ru gui
Zhi ming qiu qi mu

Yong yong ming yan
Xu ri shi dan
Shi ru gui qi
Dai bing wei pan

Zhao zhao zhao zi
Ren she ang fou
Ren she ang fou
Ang xu wo you

III (i) Hu (Mao no. 63)

You hu sui sui
Zai bi qi liang
Xin zhi you yi
Zhi zi wu shang

You hu sui sui
Zai bi qi li
Xin zhi you yi
Zhi zi wu dai

You hu sui sui
Zai bi qi ce
Xin zhi you yi
Zhi zi wu fu

II (iii) Pao (The Gourd)

Pao you ku ye
Ji you shen she
Shen dzō li
Tchien dzō tchi

You mi ji ying
You yao dzhe ming
Ji ying bu fu guei
Dzhe ming tchiou tchi mu

Yong yong ming yan
Xu fe she dan
She ru guei tchi
Dai bing wei pan

Dzhao dzhao dzhou dzē
Ren she ang fou
Ren she ang fou
Ang xu wo you

III (i) Hu (The Fox)

You hu sui sui
Dzai bi tchi liang
Xin dzhe you yi
Dzhe dzē hu shang

You hu sui sui
Dzai bi tchi li
Xin dzhe you yi
Dzhe dzē hu dai

You hu sui sui
Dai bi tchi tsō
Xin dzhe you yi
Dzhe dzē hu fu

III(ii) Di dong (Mao no. 51)

Di dong zai dong
Mo zhi gan zhi
Nu zi you xing
Yuan fu mu xiang di

Zhao ji yu xi
Chong zhao qi yu
Nu zi you xing
Yuan xiang di fu mu

Nai ru zhi ren ye
Huai hun yin ye
Da wu xin ye
Bu zhi ming ye

III (iii) Zhu gan (Mao no. 59)

Ti ti zhu gan
Yi diao ju qi
Qi bu er si
Yuan mo zhi zhi

Quan yuan zai zuo
Qi shui zai you
Nu zi you xing
Yuan xiang di fu mu

Qi shui zai you
Quan yuan zai zuo
Qiao xiao zhi zuo
Pei yu zhi no

Qi shui you you
Gui jie song zhou
Jia yan wo you
Yi xie wo you

III(iv) Di dong (The Rainbow)

Di dong dzai dong
Mo dzhe gan dzhe
Nu dzhe you xing
Yuan fu mu xiang di

Dzhao ji yu xi
Tchong dzhao tchi yu
Nu dzhe you xing
Yuan xiang di fu mu

Nai fu dzhe ren ye
Huai hun yin ye
Da wu xin ye
Bu dzhe ming ye

III (iii) Dzhu gan (Bamboo Rods)

Ti ti dzhu gan
Yi diao yu tchi
Tchi bu er se
Yuan mo dzhe dzhe

Tchuan yuan dzai dzo
Tchi shuei dzai you
Nu dzhe you xing
Yuan xiang di fu mu

Tchi shuei dzai you
Tchuan yuan dzai dzo
Tchiao xiu dzhe dzo
Pei yu dzhe no

Tchi shuei you you
Guei jie song tchou
Jia yen wo you
Yi xie wo you

Pronunciation


q	hard
h	like Scottish 'ch'
j	as in 'John'
r	'red' (not rolled)
ʝ	dzr (slightly rolled)
s	soft
x	1/2 way between s and sh
y	hardly pronounced
(yi	= ee)
z	'zoo'
a	'apple'
e	'bed'
er	er, as in longer
er	as in 'yeah'
er	similar to e, but with a slight contraction of the throat
ee	ee
aw	aw, like jaw
o	german o
ö	like 'you' (english)
u	like french 'u'
ü	like 'now'
ao	like 'throw'
ou	like 'high'
ai	like 'hey'
ei	here the a is long 'ar'
ua	" " " " " " " "
ia	" " " " " " " "
ong	1/2 way between 'song' and 'sung' (King's English)
zh	like french Jacques
üan	accent on 'ar'

Texts from the Shi Jing (Book of Odes): ca. 7th Century B.C.

For identification purposes I have given the Mao number of each poem, and the standard Pinyin transliteration for the benefit of those with a knowledge of Chinese.

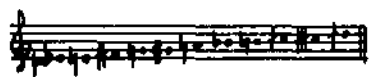
Preview File Only

Instruments required


Glöckenspiel 

+ 1/4 tone notes: 

Marimba (1/2 8ve)
+ 1/6 tone notes: 

Bronze Bells: 

Javanese Bonang: 


Javanese Gong: 

Large Paiste Tam-tam

Very small Chinese Temple Blocks (sounding 2 8ves higher than written):



- 3 Wood blocks:
- 1: Mok. Gyo (Round Japanese Block)
 - 2: Medium Chinese W-block
 - 3: Very Large Wood-block.

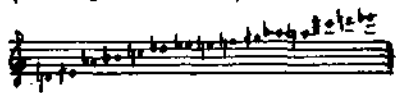
- 2 Drums:
- 1: 6" roto-tom
 - 2: Very Resonant (Indian) Drum (approx pitch: 

Maracas

Thundersheet (medium: thin brass)

Bamboo chimes

Water phone, or separate glock or vibraphone plates*



Crotals: 

For the Soprano

Crotals: 

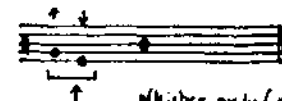
- Balinese Wooden Bell (very small)
- Sleighbells
- Claves
- Chocolo
- Wind Gong (or Small Chinese Tam-tam)
- Small Cowbells (suspended, with clappers in)
- Large Maraca
- Bamboo or Wood Chimes
- 5 Temple blocks
- Small, thin to intercast.
- Vibrastap


Notation

- † 1/4 tone sharp
- ‡ 3/4 tone sharp
- ‡ 1/4 tone flat

In no. II (iii) (The Gourd) the following notation for Maracas and Chocolo is essential to observe:

 R.H. (Maracas) (hold Maracas horizontal)
L.H.

 whisper only (no chocolo)
↑ whisper + chocolo

 rotate chocolo slowly, to produce continuous 'hissing' sound.

* This choice should depend upon good balance with soprano in the final song, 'Zhu Gen'.

I Tao (The Peach Tree)

BRITISH MUSIC INFORMATION CENTRE
20 STRATFORD PLACE,
LONDON, W1P 9AE

Slow

Sopr. Tao dzhē yao yao Dzhō dzhō tchi hua Dzhē dzē yū guei Yi tchi shē jia.

Flaut.

* Bronze Bells *p sempre*

* Bronze bells ad lib.

Tao dzhē yao yao You fēn tchi shē Dzhē dzē yū guei Yi tchi jia shē.

Flaut.

* Bronze Bells

Tao dzhē yao yao Tchi yē dzhēndzhēn Dzhē dzē yū guei Yi tchi jia fēn *Close on 'i'*

Flaut.

* Bronze Bells *Borany* *ppp*

6 II(ii) Hö (The River)

Quick. (♩ = 138)

Woodsen Bell: *mf*

Sopr. *mf*

Tpl. Bks.* (♩♩) (light) *mf*

Glock: *mf*

(Bell) →

* This can be played on Glockenspiel, if Tpl. Bks and Glock. are too far apart.

Crot. (Sopr.) *mf*

Shuei wei ho quang Yi wei hang dzhe

Glock *p*

Br. bell

3 woodbks

*3 woodblocks comprising: (1) Moku-Gyo (round Japanese block); (2) Medium W. blk; (3) Very low W. blk.

Sopr. *pp*

Shuei wei song yüan Tchi yü wang dzhe

W. bks. *pp*

Tpl. bks.* *pp*

Woodsen Bell: *pp*

Crot. Sopr. *mf* (cr.)

Glock. Br. bell. *mf* Bell:

Sopr. *f*

Shuei wei ho quang Tseng bu rong dao Shuei wei song yuan Tseng bu tchong dzhao

W. bells. Glock.

Sopr. *f* s. bells: *f*

xi, xi, xi, xi,

Glock. *f* W. bells:

II(ii) Dzhën (The Chên)

♩ = 160
claves
 Sopr.
mp
♩ = 160
 Mar.

mp, leggiero
 Sopr.
 Dzhën yü Wei Fang huan huan xi Shè yü nü Fang bing jièn xi.
 Mar.

Sopr. *Mf* Nü yüe: Guan hu, Shè yüe: Ji tchie, Tchie wang guan hu.

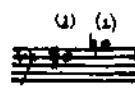
Claves *mp*

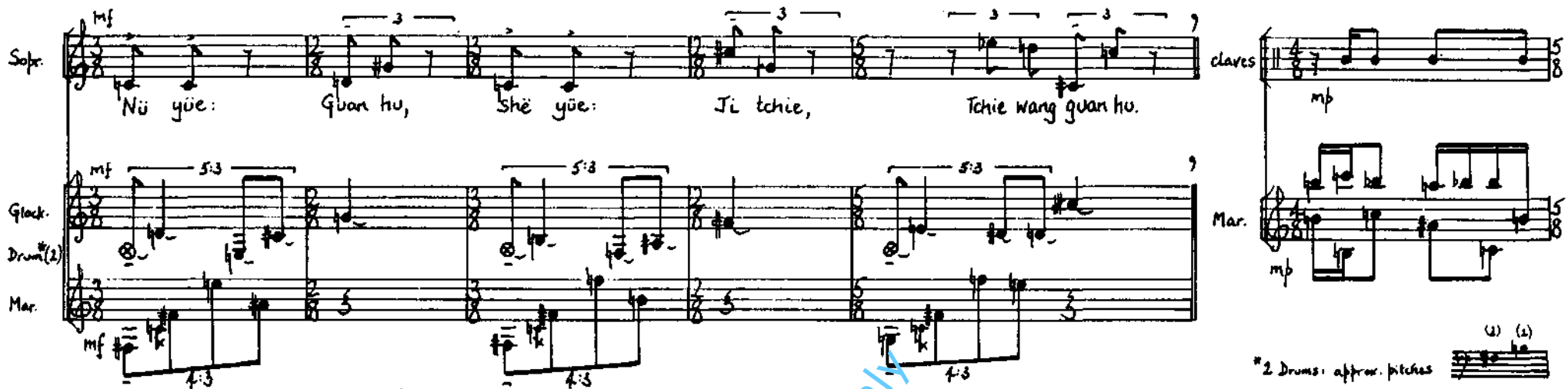
Glock. *Mf*

Drum(2) *Mf*

Mar. *Mf*

Mar. *mp*

*2 Drums: approx. pitches 



Sopr. *mp (legg.)* Wei dzhè Wai

Mar. *mp*



Sopr. *Poco Rit.* Xun xü tchie lö Wei shè yü nü — Yi tchi xiang xüe — Dzèng dzhè yi shao yüe.

Mar. *Poco Rit.*



10 *Allegro*

(claves)

Sopr.

Allegro

Mar.

Sopr.

Dzhen yü Wei liou tchi tching yi Shè yü nü Yin tchi ying yi.

Mar.

Sopr.

mf Nü yüe: Guan hu, Shè yüe: Jü tchie, Tchie wang guan hu.

mf

Glock. Drum(s)

Mar.

f 2 drums:

f

S. bells

Sopr.

Xi!

f

Xi!

Molto leggiero

Wei dzhe Wai

2 Drums

Mar.

Sopr.

Xun xü kchie lö Wei shé yü nü Yi tchi xiang xüe dzéng dzhe yi shao yüe

2 Drums

Mar.

Sub. Rit.

sub. Rit.

II(iii) Pao (The Gourd)

♩ : 112

Sopr.*
Chacolo*

p *whispered*

Pashö — shé yéyö jü tchi tchi tchi tchi kuyé — ku yéyö pa jikchien — dzö

♩ : 112

Maracas*

*see note on notation

♩ : 52 ca.

Sopr.
Chacolo

Rit. *5:3* *wind gong: (L.)*

yöchi tchi tchi tchi shéli — dzö shé

♩ : 52 ca.

Maracas

Rit. *5:3* *5:3* *Slow* *f* *Sung:*

Pao you ku yé — Ji you shän shö

♩ : 120 ca.

Sopr.

f *Sung:* *Rit.* *Tempo 1°* *(whispered)* *5:3*

Shien dzö li — Tenien dzö tchi — tchi tchi tchi yöming — dzhié

♩ : 120 ca.

3 W. Blks.*

f *Rit.* *Tempo 1°* *Maracas* *p, com primo*

(Thunderst) *f* *thundersheet*

gliss. and transform into whisper

** W. blks. as before

Sopr. Chocole

mi yō yō tchi tchi tchi tchi jū jū ————— ji yi mi yō yō mu ————— tchi yō kō ming dzhe dzhe tchitchi

Marnac.

Sopr. Chocole

tchitchi tchi mi guei ————— fu bu yi ji —————

Marnac.

You mi ji ying ————— You you dzhe ming —————

Rit. *Slow: ♩ = 56 ca.* *Nind gong:*

Sopr.

Ji ying bu fu guei ————— Dzhe ming — tchiou tchi mu —————

Vslap.

W. bks.

Thunder sheet.

Fast: ♩ = 120 ca. *Molto Rit.*

$\text{♩} = 56$

C. bells

Sopr. *Malke sookruka*
 Yang yang ming yen *mp* Xü pe shé dan

$\text{♩} = 56$

Glock.

Mar. *Bonang* *Br. bell*

C. bells

Sopr. *freely*
 m m m m *tekin, ki yang yang* *Slightly Faster* *wooden bell*
 She fu guei tchi *mp* Dai bing wei pan. $\text{♩} = 60$

Glock.

Mar. *tempre pp* *Slightly Faster* *tea* $\text{♩} = 60$
(alla voce)
Bronze Bell *Bonang* *Mar.*

Wood Bell

Sopr.

Mar. *(legiero)*

Poco Rit.

Wood bell

Sopr.

freely

a tempo (♩.56)

Dahao dahao dahou dzē

Rén shò — ang fou

Mar.

Glock.

T. kam.

Colla voce

a tempo (♩.56)

Δ beater on rim
slow

Bonang: *mp*

Bronze Bells: *p*

Lv.

Always hand-damp, to avoid blurring lines.

Sopr.

ten

chocole/whispered, as before

Rén shò — ang fou

Ang xū wō you

tchi tchiou mi dzhié

migwei

Glock.

Bells
Bonang

Mar.

ppp *very soft beaters (l.h.)*

Bonang

Gong

Bonang

rh. *p*

Sopr.
Chocole

Mar.

ppp

Pu jibu yi tchitichitichi tchi

mi dzhié yō

tchiyō — yi ji

Marac. Tempo 1° Steadier: ♩: 76 (Tempo 3°)

Marae. Clave Crotales (Sopr.)

Musical notation for Marae. Clave Crotales (Sopr.) with notes and rests.

Bamboos Moku-gyo Glock. Br. bells

Musical notation for Bamboos Moku-gyo Glock. Br. bells with notes and rests.

Clave Sopr.

Musical notation for Clave Sopr. with notes and rests.

Thunder Glock. Br. bells

Musical notation for Thunder Glock. Br. bells with notes and rests.

You hu sui sui Dzaï bi tchi Li Xin dzhe you yi

S. bells Sopr.

Musical notation for S. bells Sopr. with notes and rests.

Dzhe dzé nu dai

Bamboos M. bells Glock. Br. bells

Musical notation for Bamboos M. bells Glock. Br. bells with notes and rests.

(mp) • = med. w. blk; • = moku-gyo; • = bamboos

III(ii) Di Dong (The Rainbow)

Moderate: ♩ = 72 (like a Folk Song)

Tuned Tpl. Bkcs. (very small)

pp (staccatissimo) *very light.*

Musical notation for Tuned Tpl. Bkcs. (very small) in 4/4 time, marked *pp* (staccatissimo) and *very light.* The notation consists of a single staff with notes and rests.

Sopr.

p *espres.*

Di dong dzai dong — Mo dzhe gan

Tpl. Bkcs.

Rit.

Waterphone (howed) *loco* *pp*

Musical notation for Soprano and Tpl. Bkcs. in 4/4 time. The Soprano part has lyrics: "Di dong dzai dong — Mo dzhe gan". The Tpl. Bkcs. part includes a *Rit.* marking and a *Waterphone (howed) loco pp* marking.

* Waterphone, or separate glockenspiel or vibraphone plates

Sopr.

mp

dzhe — Nu dzē you xing — Yuan fu mu xiong di

Poco Rit.

Glock.

mp

Dr. bells

Banang

Musical notation for Soprano, Glockenspiel, and Dr. Bells in 4/4 time. The Soprano part has lyrics: "dzhe — Nu dzē you xing — Yuan fu mu xiong di". The Glockenspiel part has *mp* and *Poco Rit.* markings. The Dr. Bells part has *Banang* markings.

Tempo 1°

Tr. Bllks

p. con primo

(slightly slower) Poco Rit.

Tempo 2°

Sopr.

mp (nervous)

Rit. becoming more relaxed

al tempo

Dehao ji yu Xi mu tchong di bi fu dehao hi ki tch r m di dehao xi tchi xi yu Tchong

Tempo 2° Waterphone* (bowed)

slightly quicker (colla voc.)

Glock.

Rit.

al tempo

Br. bells →

Sopr.

mp

ten p

dehao tchi yu Nu. dzē you xing Yuan xiong di fu mu

Glock.

mp

ten

Br. Bells Bonang

Sopr. *mp* yin yē Da nu xin yē *Rit.* Bu ——— dzhi ming yē. *pp*

Crot. *mp* *Glock.* *Rit.*

Br. bells *Br. bells:*

Bonang *Bonang:*

Tempo!

Tpl. blks. *pp, com primo*

poco stretto *slightly slower* *poco rit.*

Tpl. blks.

Preview File Only

III(iii) Džu Gan (Bamboo Rods)

Slow: $\text{♩} = 60 \text{ ca.}$

Bonang:
Gang:

$\text{♩} = 144$

Claves

$\text{♩} = 144$ mp

Mar.

Sopr.

mp

Ti ti džhu gan yi diao yü tchi

Claves:
Bamboos:

Slightly Slower

Rit.

Slightly Slower

Rit.

mp Tchi

Mar.

Sub. ff

* strike bamboos with clave

Claves Bamboo

Sopr.

Drum 2.

Mar.

f *Rit.* *f* *Tempo 2° (♩.)*

Xi *Xi* *mp*

Tempo 2° (♩.)

mp

Tchiuan yian dzai dzō

Sopr.

Mar.

rit. *Slow (♩:63)* *rit.* *ten*

Tchi shuei dzai you Nü dzē you xing Xian xiong di fu mu.

rit. *Slow (♩:63)* *rit.*

Glack.

Br. bells / Bannag

Borng.

Gong.

Tkam.

Tempo 1° *legato* *gong*

pp *(s)* *(s)* *(s)* *(s)*